

## Web版

# 指定商品・役務翻訳支援システム

## I. 翻訳・類似群コード特定機能

指定商品・役務を辞書データベースから機械翻訳、また、類似群コードの特定ができ業務の効率化が図れます。

- 1) TM-SONARの書誌情報(指定商品・役務)から、又はJ-PlatPatの書誌情報(指定商品・役務)からコピーするだけの簡単操作。
- 2) 日本語→英語、英語→日本語の翻訳が可能。
- 3) 指定商品・役務から類似群コードを特定する事が可能。
- 4) データはExcel出力し、二次加工することが出来ます。

## II. 類似群コード重複リスト作成機能

出願商標と引用商標で抵触している指定商品・役務の確認が簡単におこなえます。

- 1) 指定商品・役務のテキスト文字を表形式に分解。
- 2) 指定商品・役務毎の類似群コードの確認が可能。
- 3) 本願商標、引用商標で抵触している指定商品・役務の類似群コードの特定が可能。

## III. 翻訳データベースのデータ源

- ① ニース協定に基づく国際分類対訳表【第9版】【10版】【11版】
  - ② 類似商品・役務審査基準【第9版】【10版】【11版】(英訳付)
  - ③ マドリッドプロトコル経由の日本出願の指定商品・役務(特許庁日本語訳)
  - ④ 登録になった指定商品・役務、英訳データはございません。類似群コードの確認ができます。
- ※③④に関しましては1区分に1指定商品・役務の記載のあるものが対象となります。

## 画面・機能の特徴

2つの商標の指定商品役務の訳を同時におこなえます。



TM-SONARやJ-PlatPatの  
指定商品・役務を貼り付け



日本語→英語、英語→日本語訳が可能！

訳

指定商品・役務を表形式に展開し自動翻訳いたします。類似群コードの確認も可能です。翻訳出来ない指定商品・役務は手入力により訳文の入力が可能となっております。



翻訳結果はExcelにエクスポートし二次加工いただく事も出来ます。

**クロスリスト作成機能により2つの商標で抵触している指定商品・役務の確認がおこなえます。**

指定商品役務翻訳支援

原文 訳 (1) 訳 (2) クロス テキスト

原文 (1)	訳	類似群 (参考)	原文 (2)	訳	類似群 (参考)
原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00	原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00
原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00	原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00
原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00	原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00
原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00	原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00
原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00	原文の文字列が入ります	○	[00] 00A00

重複する指定商品・役務

電気通信機械器具, 電子応用機械器具及びその部品, 写真機械器具, 映画機械器具, 光学機械器具

電気通信機械器具, 電子応用機械器具及びその部品, 写真機械器具, 映画機械器具, 光学機械器具

指定商品・役務が抵触している部分の日本語と英語を表示

Telecommunication devices and apparatus; Electronic machines, apparatus and their parts; Photographic instruments and apparatus; Cinematographic instruments and apparatus; Optical apparatus and instruments;

Telecommunication devices and apparatus; Electronic machines, apparatus and their parts; Photographic instruments and apparatus; Cinematographic instruments and apparatus; Optical apparatus and instruments;

クロスリストはExcelにエクスポートし二次加工いただく事も出来ます。

Excel出力

指定商品役務翻訳支援

原文 訳 (1) 訳 (2) クロス テキスト

電気通信機械器具, 電子応用機械器具及びその部品, 写真機械器具, 映画機械器具, 光学機械器具

電気通信機械器具, 電子応用機械器具及びその部品, 写真機械器具, 映画機械器具, 光学機械器具

原文→訳文 テキスト表示

環境設定

区切り文字 (和文)

区切り文字 (英文)

未翻訳の文字

原文を表示

\*\*\*\*\* に置き換え

翻訳

日本語→英語

英語→日本語

翻訳結果

小文字変換を行う

OK キャンセル

オプション機能により、独自の辞書を追加する事ができユーザーが独自に辞書の拡張をおこなって頂くことも可能

## 価格・お問い合わせ先

### ■導入時初期費用

導入時初期費用 30,000円(税別)

※TM-SONARご契約のお客様は**特別価格20,000円(税別)**とさせていただきます。

### ■月額使用料

内容:最新DB更新(1回年)、障害対応、不具合修正、問い合わせ対応  
10,000円(税別) / 月額 1ID毎

### ■オプション機能

独自辞書取込	別途お見積り
複数ID設定機能	別途お見積り

### 【動作環境】

ブラウザ: **Internet Explorer バージョン7～11**  
**Google Chrome バージョン34～**  
**Firefox ESR バージョン24～**  
**Safari**

Microsoft Excel2000以上 一覧表出力時に必要

### 【お問い合わせ先】

インフォソナー株式会社 商標ビジネス事業部

〒550-0011

大阪市西区阿波座1-6-1 MID西本町ビル5F

TEL 06-6578-3100 FAX 06-6578-3101

tm-info@info-sonar.co.jp